



**лавянская
Библия
в эпоху раннего
книгопечатания**

Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН
Библиотека Российской академии наук

СЛАВЯНСКАЯ БИБЛИЯ В ЭПОХУ РАННЕГО КНИГОПЕЧАТАНИЯ

К 510-ЛЕТИЮ СОЗДАНИЯ БИБЛЕЙСКОГО СБОРНИКА
МАТФЕЯ ДЕСЯТОГО

Ответственный редактор А. А. Алексеев



Издательство Пушкинского Дома
Санкт-Петербург
2017

УДК 27-23(002.2:003.349)

ББК 86.37:89

С47

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук А. А. Алексеев (ответственный редактор),
кандидат искусствоведения Ф. В. Панченко,
кандидат филологических наук В. Г. Подковырова,
кандидат филологических наук В. А. Ромодановская

Рецензенты:

доктор филологических наук М. В. Рождественская
кандидат исторических наук О. В. Чумичева

*Утверждено к печати Ученым советом Института русской литературы
(Пушкинский Дом) РАН и Ученым советом Библиотеки Российской академии наук*

**Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания: К 510-летию создания
С47 Библейского сборника Матфея Десятого** / Отв. ред. А. А. Алексеев; ред. колл.:
Ф.В. Панченко, В.Г. Подковырова, В.А. Ромодановская; Институт русской литературы
(Пушкинский Дом) РАН; Библиотека Российской академии наук. – Санкт-Петербург:
Издательство Пушкинского Дома, 2017. – 460 с., илл.
ISBN 978-5-87781-054-9

Сборник составлен из статей участников прошедшей в Санкт-Петербурге в июне 2017 г. международной научной конференции «Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания». Научные разработки отечественных исследователей Санкт-Петербурга, Москвы, Ростова Великого, а также зарубежных ученых из Беларуси, Великобритании, Польши, Италии посвящены самым разнообразным аспектам изучения рукописей и старопечатных изданий Священного Писания: книговедению, археографии, лингвистике, текстологии, источниковедению, искусствоведению, а также проблемам так называемых смежных дисциплин.

Книга рассчитана на историков, филологов, искусствоведов, культурологов и всех интересующихся историей Библии и книжной и духовной культуры в целом.

*Издание выпущено в свет при финансовой поддержке РГНФ,
проект «Русская рукописная Библия Матфея Десятого 1507 г.
Подготовка издания» (№ 16-04-00276).*

УДК 27-23(002.2:003.349)

ББК 86.37:89

ISBN 978-5-87781-054-9

© Институт русской литературы
(Пушкинский Дом) РАН, 2017
© Библиотека РАН, 2017
© Коллектив авторов, 2017

Содержание

От составителей	5
А. А. Алексеев. Эволюция славянской Библии от рукописной книжности к печатному станку	6
Н. А. Елагина. «Историческая Библия» Гийара де Мулена в Российской национальной библиотеке	17
О. Н. Блескина. Библии для «бедных» в собрании Отдела рукописей Российской национальной библиотеки	27
Г. Н. Питулько. Западноевропейские издания Библии конца XV – первой половины XVI в. в собрании БАН.....	39
С. А. Семячко. Предисловия к библейским песням: новые материалы, старые вопросы	50
М. Гардзанити. Перевод и использование Библии в творчестве Максима Грека	57
Т. В. Пентковская. Беседы на Евангелие от Матфея и Иоанна в переводе старца Силуана и Максима Грека в контексте раннего периода переводческой деятельности Максима Грека в России	66
А. А. Пичхадзе. «Řecko-staroslověnský index» как инструмент исследования кирилло-мефодиевских переводов	74
В. С. Томеллери. Молитва Господня с толкованиями Брунона в переводе Дмитрия Герасимова: Интерлинейное издание текста.....	82
М. Б. Плюханова. Цитирование Ветхого Завета в Многосложном свитке	97
С. А. Французов. Полный список Библии на арабском языке в Санкт-Петербурге: Проблема датировки.....	110
Ф. В. Панченко. Концепт художественного оформления Библейского сборника Матфея Десятого.....	124
В. В. Калугин. Указатель Матфея Десятого «От пророчеств пословицы» и его русские источники	137
А. Е. Жуков. Были ли у Матфея Десятого ученики? К характеристике письма Супрасльского сборника 1507 г.	149
В. А. Ромодановская. Типология маргиналий в Библейском сборнике Матфея Десятого	158
В. Г. Подковырова. Откровение Иоанна Богослова в Сборнике Матфея Десятого (БАН, Срезн. II. 75).....	177
Л. В. Осинкина. О ветхозаветной книге Екклесиаст в Сборнике Матфея Десятого в сравнении с другими коллекциями библейских книг	202
А. А. Романова. Комплекс календарно-астрологических таблиц в Супрасльском сборнике	208

А. В. Миронович. Супрасльский монастырь в конце XV – середине XVI в. как религиозный и культурный центр.....	213
И. Д. Соловьева. Цикл миниатюр с образами евангелистов и их символов – новый памятник новгородской миниатюры XV века	235
Е. И. Серебрякова. Об особенностях иллюминации псковских рукописей Священного Писания XVI в.: мотивы орнамента и «иконография» инициалов	242
Е. И. Морозова. Об одном малоизвестном Четвероевангелии конца XV в. из собрания Государственного Исторического музея (Чуд. 30).....	251
Е. В. Гусарова. Художественные традиции оформления библейских книг в Эфиопии (на примере парадного Восьмикнижия Эф. 100 из собрания ИВР РАН).....	260
О. С. Сапожникова. От миниатюр немецких изданий XVI в. «Liber de arte distillandi» к «чудищам»русского Травника	267
Э. А. Гордиенко. Роспись церкви Успения на Волотовом поле в системе богослужения	283
Э. С. Смирнова. О времени создания Симоновской Псалтири (ГИМ, Хлуд. 3). Взгляд искусствоведа.....	296
Т. В. Анисимова. История Иосифа и его братьев в Тихонравовском хронографе	304
А. Г. Бобров. Новгородско-литовские отношения и судьба Виленского списка Летописи Авраамки.....	314
А. Г. Мельник. Избранные общехристианские святые, почитавшиеся в Троице-Сергиевом монастыре XV–XVI вв.	323
М. В. Корогодина. Канонические книги Супрасльского монастыря XVI века.....	330
У. А. Павлчук. Православные монастыри на территории Великого Княжества Литовского в XVI веке как культурные и духовные центры	337
А. И. Алексеев. Источники по истории религиозных движений на Руси в конце XV – начале XVI в.: Новый взгляд	349
Е. Остапчук. Евангелие от Марка в старопечатных изданиях богослужебных Четвероевангелий.....	357
А. В. Соколович. Брестская и Острожская Библия: влияние национальной традиции при переводе священных текстов (на примере античной реалии гиматий в Четвероевангелии Брестской и Острожской Библий)	368
Е. И. Титовец. Книги Библии в коллекции кириллических изданий XVI в. Центральной научной библиотеки НАН Беларуси	374
Summary	381
Список сокращений.....	397

Молитва Господня с толкованиями Брунона в переводе Дмитрия Герасимова Интерлинейное издание текста

*д-р филологии, проф.
Университет Мачерата (Италия)
email: vittorio.tomelleri@unimc.it*

Среди текстов, входящих в Толковую Псалтирь Брунона, епископа Вюрцбургского, как в латинском подлиннике XI в., так и в церковнославянском переводе, осуществленном Дмитрием Герасимовым в первой половине XVI в., имеется и Молитва Господня с толкованиями самого составителя латинской компиляции. Именно наличие довольно простого и часто тавтологического комментария, явно преследовавшего наставительно-катехизическую цель, делает этот памятник богословской литературы чрезвычайно интересным на восточнославянской почве. Подстрочное издание обоих текстов предваряет краткая вступительная статья, в которой в сжатой форме излагаются некоторые вопросы текстологического и лингвистического характера.

Ключевые слова: Бруно, Толковая Псалтирь, латынь, Дмитрий Герасимов, церковнославянский перевод, Молитва Господня.

Вступление

Молитва Господня («Отче наш»), произнесенная Иисусом Христом во время Нагорной проповеди (Мф. 5–7), стоит у истоков христианского учения и литургической практики. В западном средневековом христианстве она, по постановлению Карла Великого, вошла в корпус основных катехизических текстов [15: 235] и обязательных молитв при крещении [32: 28, 59–60], используя также в процессе обучения грамоте начинающих школьников, так называемых *tabulistae* [18: 158]. На восточнославянской почве более поздние элементарные «детские учебники», как например Азбука Ивана Федорова 1474 г., для закрепления навыков чтения включали наиболее известные молитвы, взятые из Часослова и расположенные по принципу нарастающей сложности [8: 39]; среди них, естественно, важное место занимал и обсуждаемый здесь текст.

Возникновению старославянской версии Молитвы Господней предшествовал, возможно, моравский [4: 67–68] или словенский [36: 118]

устный вариант, лексико-грамматические следы которого, по предположению некоторых ученых, сохранились в кирилло-мефодиевском переводе,¹ засвидетельствованном в наидревнейших списках Тетраевангелия и / или Апракоса, а также в чешской традиции текста [16]. Достаточно спорным является вопрос о том, имеем ли мы дело в случае таких лексических единиц, как **непригазнь** (греч. *πονηρός*), **напасть** (греч. *πείρασμός*), **отъпоустити** (греч. *ἀφίημι*), с первоначальным кирилло-мефодиевским чтением Молитвы Господней [24: 369, 376] или же с более поздним напластованием, возникшим во время моравской миссии первоучителей [6: 330; 5: 82–83; 10: 179–182; 12: 49–53]. Таким образом, «Отче наш» явно показывает взаимодействие устной и письменной традиций [14: 93], связанных как с западным, так и с восточным христианским миром; это обстоятельство существенно осложняет изучение отношений между разными вариантами текста [12: 41–42].

Предмет исследования

Не будем здесь заниматься вопросом о возникновении и развитии старославянской Молитвы Господней (об этом см.: [10; 28;² 12]; наше внимание будет сосредоточено на гораздо более позднем славяно-русском варианте текста, созданном Дмитрием Герасимовым в рамках работы над переводом латинской Толковой Псалтири Брунона Вюрцбургского. Молитва Господня, приписанный свв. Амвросию Медиоланскому и Августину гимн «Тебе Бога хвалим» (*Te Deum*), Апостольский символ веры с толкованием и так называемый Афанасьевский Символ веры (*Symbolum quicumque*) с толкованием составляют конечную часть Толковой Псалтири Брунона, как она представлена по печатным изданиям конца XV в. [34: 35].

Большой интерес и важность изучаемого здесь церковнославянского перевода заключаются прежде всего в том, что текст Молитвы Господней снабжен кратким толкованием, построенным в вопросно-ответной форме: ученик спрашивает, а учитель объясняет значение каждого имеющегося в Молитве прошения; дидактической целью изложения является доступный и удобопонятный комментарий/пересказ отдельных слов или мест [20: 466–467]; содержание текста излагается в очень простой диалогической форме, согласно распространенной катехизической практике

¹ Предположение Й. Вайса и А. В. Исаченко о том, что глагольная форма в прошении **не въведеи насъ** (ср. лат. *ne nos inducas* vs. греч. *μη εισενέγκης ἡμᾶς*) представляют собой латинизм [4: 68; 22: 36], была убедительно опровергнута Д. Г. Хантли, считающим старославянский перевод шестого прошения «an excellent idiomatic translation from the Greek» [23: 435].

² Предыдущая статья [27] того же автора, носящая тождественное название, осталась нам недоступной.

[30: 70–71]. Для латинского текста мы пользовались 142 томом Латинской патрологии [17: 557–559] с учетом печатного издания Антона Кобергера 1494 г.³ Размещение текста и толкований в латинском издании Кобергера [31: 86, 88] представляет так называемую рамочную структуру (см. рис.): основной текст занимает срединную часть страницы, а два столбца с толкованиями окружают его со всех сторон, тогда как в издаваемом здесь церковнославянском переводе текст и толкования чередуются (разные виды размещения толкования по отношению к тексту описаны в [29]).

О тексте «Отче наш»

В церковнославянском переводе Дм. Герасимова сам текст Молитвы Господней приводится два раза, с одной лишь разницей в пятом прошении «толкового» варианта, в котором наблюдается смешение глагольных лексем: *ѠСТАВЛАѢТЬ*^м vs. *ѠПѠЦАЕМЪ*;⁴ в списке U (сокращения см. ниже), напротив, в обоих случаях выступает одна и та же глагольная форма *ѠСТАВЛАѢМЪ*:

«Толковый» вариант	Текст без толкования
(а) ѠЧЕ НАШЬ ѢЖЕ ЕСИ НА НБСЕХ	ѠЧЕ НШЬ ѢЖЕ ЕСИ НА НБСЕХЪ
(б) Да свѣтитсѧ ѡма твоѧ	Да свѣтитсѧ ѡма твоѧ
(в) Да прѣидеть црѣтвѣ твоѧ	Да прѣидеть црѣтвѣ твоѧ
(г) Да вѣдетъ вола твоѧ. ѡкѡ на нбси ѡ на землѣ	Да вѣдетъ вола твоѧ ѡкѡ на нбси ѡ на землѣ
(д) Хлѣбъ нашъ всѣднѣвнѣ даждь намъ днѣ	Хлѣбъ ншъ всѣднѣвнѣ даждь намъ днѣ
(е) Ѡпусти наъ дѣлѣ наша ѡкѡ ѡ мы ѠСТАВЛАѢМЪ дождникомъ нашимъ	Ѡпусти намъ дѣлѣ наша ѡкѡ ѡ мы ѠПѠЦАЕМЪ дождникомъ нашимъ
(ж) Ѡ не вѣ насъ во искѣшенѣ	Ѡ не вѣведи на въ искѣшенѣ
(с) Но ѡзбѣви насъ ѡ лѣкаваго ѡминѣ	Но ѡзбѣви насъ ѡ лѣкаваго ѡминѣ

Сразу же бросается в глаза в пятом прошении разночтение **всѣднѣвнѣ**,⁵ дословно передающее временное значение латинского имени при-

³ <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb11303153.html>; дата обращения 21.11.2017.

⁴ Подобная неувязка встречается также в древнесербской рукописной традиции [10: 179; 12: 49]. А. С. Новикова [9: 231] отметила десять основных текстологических разночтений, представленных в тексте молитвы у апостола Матфея, тогда как у И. Христовой выявлено всего пять [12: 42].

⁵ Здесь очевидно влияние латинского подлинника; подобная сложная форма, **всѣднѣнѣ**, засвидетельствована в хорватских глаголических миссалах [12: 48].

лагательного *quotidianus*, в отличие от обычной и в XVI в. господствовавшей формы **насу́щный**;⁶ за исключением этой лексемы, а также формы повелительного наклонения глагола «дать», представленный текст Молитвы Господней полностью совпадает с редакцией, засвидетельствованной в Азбуке Ивана Федорова 1578–1580 гг., которая повторяет текст предыдущего издания 1574 г.:

Ѡче́ на́шь, ѡ́же еси́ на | нѣсе́хъ⁷. да сѣ́титсѧ ѡ́мнѧ | твоѣ. да прѣиде́тъ
црѣ́вїе | твоѣ. да вѣ́детъ во́лѧ | твоѧ ꙗко́ на нѣси́ ѡ́ на зе|млѣ. хлѣ́въ
на́шь на|су́щныи, да́нже на́мъ | днѣсь. ѡ́ оста́ви на́мъ | долги́ на́ша,
ꙗко́же ѡ́ | мы́ оста́вляе́мъ долъ|жникомъ на́ши⁸. ѡ́ не | въведи́ на́съ
въ ѡ́скѣше́нїе. но́ ѡ́збави́ на́съ | Ѡ́ лѹка́ваго. [21: Taf. XXII]; см. также
факсимильное издание на сайте <http://litopys.org.ua/fedorovych2/cf34.htm>;
текст по Азбуке 1574 см.: [21: Taf. IV].

В тексте Молитвы Господней по более ранней Геннадиевской Библии 1499 г. (Мф. 5–7), которую приводим ниже для текстологического сравнения, кроме выше упомянутого разночтения **насоу́щныи** обнаруживаются еще лексема **напасть** для гр. *πειρασμόν* (лат. *tentationem*) и заключительное славословие, связанное с литургической практикой:⁷

Ѡ́че на́шь ѡ́же еси́ на нѣсе́хъ. да сѣ́титсѧ ѡ́мнѧ твоѣ. да прѣ|иде́тъ
црѣ́вїе твоѣ.“ да во́детъ во́лѧ твоѧ. ꙗко́ на нѣси́ | ѡ́ на зе|млѣ.“ хлѣ́въ на́шь
насоу́щныи да́жъ на́мъ днѣ. ѡ́ | оста́ви на́мъ долъ|ги на́ша. ꙗко́ ѡ́ мы́
оста́вляе́мъ до|лжникомъ⁸ на́шимъ, ѡ́ не въведи́ на́съ въ напасть. но́ |
ѡ́збави́ на́ Ѡ́ лоу́каваго. ꙗко́ твоѣ е́ црѣ́вїе ѡ́ си́ла ѡ́ сла́ва | въ вѣ́кы а́минь.
(Геннадиевская Библия 1499 г., Евангелие от Матфея, цит. по: [2: 28]).

В Евангелии от Луки, напротив, заключительное славословие отсутствует; кроме этого имеются следующие разночтения: **ѡ́же на нѣсе́хъ**; **подаван на́мъ | на всѧкъ днѣ**; **грѣ́хы на́ша. ѡ́во́ ѡ́ са́ми оста́|вляе́мъ всѧко́моу́ должнико́у на́шегоу́; въ иско́у|шение** [2: 236].⁸

⁶ Эта калька загадочного греческого термина *ἐπιούσιος* [16: 410; 9: 234], представлявшая собой «искусственный церковнославянизм» [7: 76], вошла в словарный состав русского и других славянских языков уже в профанном значении [35: 402]; история этого термина изучается в [7], которая была подвергнута критике в [19].

⁷ Доксология вошла и в текст первого полного чешского перевода Библии, Bible kralická, 1579–1593 [25: 569; 13: 150].

⁸ Такое же распределение разночтений находим и в Синодальном тексте: [1: ~~асѣа~~, ~~атѡг~~].

Рукописная традиция текста

В качестве основного списка для нашего издания выбрана рукопись РНБ, Соловецкое собр., № 1148 (1039), Толковая Псалтирь Брунона, л. 765–766 об., сокр. Sol [33: 90–91]. Эта рукопись в 1552 г. была пожертвована Соловецкому монастырю известным священником Благовещенского собора в Московском Кремле Сильвестром и его сыном Анфимом [3: 58; 11: 193].

Разночтения приводятся по следующим полным спискам Толковой Псалтири Брунона:

– ГИМ, собр. Барсова, № 105, Толковая Псалтирь Брунона, л. 592–593 об. (G);

– ГИМ, Синодальное собр., № 305, Толковая Псалтирь Брунона, л. 648 об.–650 (Sin);

– ГИМ, Синодальное собр., № 997, Толковая Псалтирь Брунона (в составе августовского тома Великих Миней Четых митрополита Макария, Успенский список), л. 853а–854а (U);

– ГИМ, собр. Хлудова, № 47, Толковая Псалтирь Брунона, л. 430–431 (X);

– РГБ, ф. 304.I (собр. Троице-Сергиевой лавры), № 87 (834), Толковая Псалтирь Брунона, л. 433 об.–434 об. (Tr);

– БАН, 16.12.7 (Осн. 1287), Толковая Псалтирь Брунона, л. 333 об.–334 (B);

– РНБ, Софийское собр., № 1255, Толковая Псалтирь Брунона, л. 588 об. – 589 об. (Sof).

Не учитывается список РГБ, ф. 722, № 108, Толковая Псалтирь Брунона, который, судя по текстологическим признакам, выявленным при сравнении других частей Толковой Псалтири Брунона, тесно примыкает к списку G.

Дальнейшая традиция

Прежде чем перейти к издательской части настоящей работы, стоит обратить внимание на две рукописи Соловецкого собрания: № 494/513 (сокр. P) и № 496/515 (сокр. R) – сборники сочинений Максима Грека. В их заключительной части имеется другая, несколько сокращенная редакция текста Молитвы Господней с толкованием, которая вводится следующими словами: **рѣмъскіѣ цркви толкованіе гнѣ моленіа | вопрѣсы ѿ ѿвѣты**. При сохранении диалогической формы изложения ключевые слова **оученикъ** и **оучитель** заменяются более нейтральными и в славянской традиции обычными формами **вопросъ** и **ѿвѣтъ**. В тех немногочисленных местах, когда вопрос ученика пропущен, то есть с третьего вопроса по седьмой, вместо сокращения для ответа в списке P появляет-

ся (или, скорее, сохраняется) лигатура двух букв Ѹ и выносное л, тогда как в списке R обнаруживается сочетание лигатуры Ѡ с выносной буквой л, по-видимому в качестве сокращения термина **толкованіѣ**. Кроме того, в обоих списках нет на полях кириллических букв, указывающих на последовательность вопросов. Для восстановления первоначального текста эти два списка, естественно, никакой текстологически ценной информации не дают; зато, они предоставляют нам возможность проследить историю распространения и развития текста на восточнославянской почве, и поэтому мы решили включить их в критический аппарат. Интересно при этом, что в них имеются некоторые разночтения и пропуски, общие с Успенским списком Великих Миней Четих митрополита Макария (список U).

В одном сборнике XVII–XVIII вв., РНБ, Софийское собр., № 1461 [33: 96], читается, вместе с другими отрывками из Толковой Псалтири Брунона (л. 236 об.–247 об.), и существенно сокращенный вариант Молитвы Господней с толкованием (л. 244–244 об.); свидетельство этой поздней рукописи не принимается здесь во внимание.

Разночтения

Церковнославянский перевод Молитвы Господней с толкованием в общем содержит незначительное количество разночтений, носящих в подавляющем большинстве случаев механический характер (пропуски и перестановки слов). В некоторых случаях первичное чтение основного списка противостоит чтению всех остальных:

тáко ѿ прáведнѣи на земли творѣт. | ѿ ѿкоже во с̄тѣх тáко ѿ въ грѣшнѣх, | твоѡ вола ѿполнѣт'са – *ita et iusti in terra faciant. Et sicut in sanctis, ita et in peccatoribus tua voluntas impleatur* (стих г)

Соединительный союз ѿ, соответствующий латинскому подлиннику (*Et*) отсутствует во всех списках кроме Sol.

Иногда очень сложно выбрать между двумя вариантами:

Въвести вѡ глѣ | т'са вѣ, егда помощь свою ѡиме^т – *Inducere enim dicitur Deus, cum auxilium subtrahit* (стих с)

В данном предложении латинское имя существительное *Deus* выполняет две синтаксические функции: функцию подлежащего придаточной инфинитивной конструкции и одновременно функцию подлежащего страдательной формы глагола. Славянский именительный падеж **вѣ** в

SoI противопоставляется дательному падежу **бгѸ** во всех других списках. В первом случае синтаксическая конструкция подлинника копируется в славянском переводе; во втором, напротив, дательный падеж относится лишь к придаточному предложению, тогда как страдательная глагольная форма **глѣ | т'сѧ** становится безличной.

ꙗне ѿже нѣсть ѿ|скѸшенъ. не ѿскѸсенъ ѣсть – *quia qui non est tentatus non est probatus* (стих 5)

В остальных списках вместо имени прилагательного **ѿскѸсенъ** читается причастие страдательного залога **ѿпытанъ**.

Бывают также случаи, когда предпочтительно чтение, засвидетельствованное в остальных списках:

Не прѣси^м | ѿкъ ѿшаѣм'сѧ – *Non petimus ut non tentemur* (стих 5)

Во всех остальных списках: **да**. Мы склонны отдать предпочтение подчинительному союзу **да**, хотя нельзя считать разночтение основного списка вторичным или ошибочным. Перед нами, возможно, переводческая ошибка в церковнославянском переводе (или в передаче текста?), так как отсутствует отрицание после придаточного союза.

Об издании

При воспроизведении текста сохраняются, за исключением киноварных инициалов, орфография и знаки препинания основного списка и воспроизводятся надстрочные знаки (придыхания, ударения, сокращения слов с титлами и выносные буквы). Следует при этом отметить, что довольно часто в рукописи, при чередовании двух гласных букв, например в часто встречающихся словах **оучитель** и **оученикъ**, тонкое придыхание (спиритус) и оксия ´ проставлены на отдельных буквах: спиритус ставится над первой гласной слова, написанной киноварью, тогда как оксия появляется над второй гласной: **оѸ**. В подобных случаях мы воспроизводим комбинацию через исо: **оѸ**. Сокращения под титлами не раскрываются, инициалы и заглавные буквы передаются прописными буквами. Конец строки обозначается одной вертикальной чертой |, конец страницы двумя ||; в последнем случае указывается, в круглых скобках, на лицевую (r) или оборотную (v) сторону листа.

В соответствии с латинской моделью текст разбит на стихи, каждый из которых обозначен буквой кириллического алфавита. Таким образом организована рамочная структура латинского подлинника, в котором бук-

вы ссылают на соответствующее место в комментарии. В славянском же тексте она проводится (или сохраняется?) последовательно исключительно в основном списке Sol, хотя с одной ошибкой при маркировке второго стиха; в остальных рукописях, напротив, она почти полностью утрачена или сохранилась лишь фрагментарно, как в случае четвертого стиха, в котором маргинальная буква д в списках Sof, U, Sin, Tr была вставлена в текст. Естественно предполагать, что подобная бессмысленная путаница произошла на уровне общего им протографа.

В критическом аппарате приводятся исключительно те разночтения, которые мы считаем релевантными для выявления взаимоотношений между отдельными списками и для их группировки на основе общих ошибок или инноваций; фонетико-орфографические варианты, как правило, не берутся во внимание.

Литература

1. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М., 1993 [Репр. изд.: СПб., 1900].
2. Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе с иллюстрациями в десяти томах. Т. 7: Четвероевангелие. М., 1992.
3. Зимин А. А. И. С. Пересветов и его современники. М., 1958.
4. Исаченко А. В. К вопросу об ирландской миссии у паннонских и моравских славян // Вопросы славянского языкознания. Вып. 7. М., 1963. С. 43–72.
5. Львов А. С. Варьирование средств выражения в памятниках старославянской письменности // Вопросы языкознания. 1974. № 6. С. 68–90.
6. Львов А. С. Чешско-моравская лексика в памятниках древнерусской письменности // Славянское языкознание. VI международный съезд славистов (Прага, август 1968 г.): Доклады советской делегации. М., 1968. С. 316–338.
7. Мурьянов М. Ф. Семантическая эволюция словосочетания *насущный хлеб* // Вопросы языкознания. 1980. № 1. С. 76–82.
8. Немировский Е. Л. Азбуки Ивана Федорова, его учеников и последователей. Пятигорск, 2015.
9. Новикова А. С. Из истории перевода с греческого первой славянской книги // Славянский вестник. Вып. 2. М., 2004. С. 230–245.
10. Родич Н. Съпоставка на «Отче наш» в най-старите сръбски Евангелия и в каноническите текстове // Втори международен конгрес по българистика. Доклади, 21: Симпозиум по кирилometодиевистика, София, 1989. С. 174–183.
11. Розов Н. Н. Библиотека Сильвестра (XVI век) // Исследования источников по истории русского языка и письменности. М., 1966, С. 191–205.
12. Христова И. О славянских переводах Господней молитвы // *Palaeobulgarica*. Т. 15. 1991. № 3. С. 41–56.
13. Adler B. Die Übersetzung Bible, překlad 21. století: Eine neue tschechische Bibel im Kontext der Geschichte der tschechischen Bibelübersetzungen. München; Berlin; Washington, 2013. (Specimina Philologiae Slavicae. Bd 175).
14. Bartoň J. Česká tvář modlitby Páně // *Communio: Mezinárodní katolická revue*. Т. 74. 2015. № 1. S. 92–101.

15. *Boretius A.* Capitularia regum Francorum. T. 1. Hannoverae, 1883.
16. *Cibulka J.* Ἐπιούσιον – старосл. **НАСЖЦЬНЫИ** quotidianus – vezdější // *Slavia*. T. 25. 1956. № 3. S. 406–415.
17. *Denzinger H.* Brunonis opera. Parisiis, 1880. (Patrologia Latina. T. 142).
18. *Diehl A.* Die Zeit der Scholastik // Geschichte des humanistischen Schulwesens in Württemberg. Bd 1: Bis 1559. Stuttgart, 1912. S. 18–256.
19. *Đurovič L.* Еще раз насыщенный // *Russian Linguistics*. Vol. 5. 1980. № 2. С. 175–179.
20. *Evans G. R.* The academic study of the Creeds in twelfth-century schools // *Journal of theological studies*. N. S. Vol. 30. 1979. № 2. P. 463–480.
21. *Grasshoff H., Simmons J. S. G.* Ivan Fedorovs griechisch-russisch / kirchenslavisches Lesebuch von 1578 und der Gothaer Bukvar' von 1578/1580, mit einem Beitrag von H. Claus Zur Geschichte der deutschen Besitzer des Gothaer Bändchens. Berlin, 1969. (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Jg 1969. № 2).
22. *Horálek K.* Zur Frage der lateinischen Einflüsse in der altkirchenslavischen Bibelübersetzung // Cyrillo-methodianische Fragen, slavische Philologie und Altertumskunde. Acta Congressus historiae Slavicae Salisburgensis in memoriam SS. Cyrilli et Methodii anno 1963 celebrati. Wiesbaden, 1968. S. 29–42. (Annales Instituti slavici. Bd 1/4).
23. *Huntley D. G.* Is Old Church Slavonic 'Lead us not into temptation...' a Latinism? // *Slavia*. T. 35. 1966. S. 431–435.
24. *Jagić V.* Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache, neue berichtigte und erweiterte Ausgabe. Berlin, 1913.
25. *Novotný A.* Biblický slovník. Praha, 1956.
26. *Paulsen Fr.* Geschichte des gelehrten Unterrichts auf den deutschen Schulen und Universitäten vom Ausgang des Mittelalters bis zur Gegenwart. Mit besonderer Rücksicht auf den klassischen Unterricht. Dritte, erweiterte Auflage herausgegeben und in einem Anhang fortgesetzt von Dr. Rudolf Lehmann. Bd 1. Leipzig, 1919.
27. *Petrov-Slodnjak M.* Zur Geschichte des Vaterunser-Textes in den slawischen Sprachen // *Die slawischen Sprachen*. Vol. 17. 1989. S. 85–118.
28. *Petrov-Slodnjak M.* Zur Geschichte des Vaterunser-Textes in den slawischen Sprachen // *Palaeobulgarica*. T. 14. 1990. № 1. S. 16–38.
29. *Powitz G.* Textus cum commento // *Codices manuscripti: Zeitschrift für Handschriftenkunde*. Vol. 5. 1979. Is. 3. P. 80–89.
30. *Probst F.* Geschichte der katholischen Katechese. Breslau, 1886.
31. *Smith M. M.* The typography of complex texts: How an early printer eliminated the scribes' red // *Typography papers*. 1996. № 1. P. 75–92.
32. *Specht Fr. A.* Geschichte des Unterrichtswesens in Deutschland von den ältesten Zeiten bis zur Mitte des dreizehnten Jahrhunderts. Stuttgart, 1885.
33. *Tomelleri V. S.* Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale: Fra traduzione e tradizione. Con un'appendice di testi. München, 2004. (Slavistische Beiträge. Bd 430).
34. *Tomelleri V. S.* Kritisch-historische Ausgabe der Tolkovaja Psaltir' Brunona (1535) // *Studi Slavistici*. 2008. № 5. S. 31–48.
35. *Wissemann H.* Die altkirchenslavischen Versionen der vierten Bitte des Vaterunser // *Die Welt der Slaven*. Vol. 14. 1969. Is. 5. S. 393–405.
36. *Zagiba Fr.* Das Geistesleben der Slaven im frühen Mittelalter: Die Anfänge des slavischen Schrifttums auf dem Gebiete des östlichen Mitteleuropa vom 8. bis 10. Jahrhundert. Wien; Köln; Graz, 1971.

**Oratio dominica cum commentario –
Молитва Господня с толкованием¹**

(765r) **Молѣніѣ** го|споское.² въ маѣѣи. глава шестаа.³ | а в лѣцѣ. аї.⁴
Oratio dominica Math. vi et Lucae xi

въпросы. ѿ ѡвѣты; |

(а)⁵ **Оученикъ;** Въ молѣніи господскомъ,⁶ | колика⁷ прѡшенїа имѣются;
(a) Discipulus In oratione dominica quot petitiones habentur?

оучи|тель. седмь оученикъ.
Magister septem. Discipulus

(в)⁸ **Кое** есть | пер'вое; оучитель **Да свѣтитсѣ** имя твоѣ. оученикъ.
Quae est prima? Magister Sanctificetur nomen tuum. Discipulus

а еже въ главѣ есть. **ѡче** | нашъ иже еси⁹ на нѣсе. како
Hoc quod in capite est Pater noster qui es in coelis quomodo

раимѣетсѣ. | оучитель; **Тамо** во прѡзванїе досто|инства есть.
intelligitur? Magister Ibi enim invocatio dignitatis est

егда мы ѡца имѣти | исповѣаемъ¹⁰ бѣга. **зане** вси¹¹ братїа |
dum patrem nos habere confitemur deum, quia omnes fratres

есмы.¹² ѿ бѣга ѡца¹³ имамы на нѣсѣхъ;¹⁴ |
sumus et deum patrem habemus in coelis.

¹ Основной список: Sol 765r–766v; разночтения: B 333v–334; X 430r–431r; G 592r–593v; Sof 588v–589v; Tr 433v–434v; U 853a–854a; Sin 648v–650r; P 763r–764r; R 524r–525r.

² го|споское] U гдѣско.

³ шестаа] B, X, Tr ѡ.

⁴ Молѣніѣ го|споское. въ маѣѣи. глава шестаа. | а в лѣцѣ. аї.] P, R римьскїѣ цркви толкованїѣ гна молѣніа.

⁵ (а)] om. X, B, Tr, P, R.

⁶ господскомъ] G госпоцкомъ.

⁷ колика] B егг. колилика.

⁸ (в)] sic Sol, om. X, B, Tr, P, R; Sof, U, Sin, G in marg. (а).

⁹ еси] om. P, R.

¹⁰ исповѣдаемъ] P, R изповѣдонемъ.

¹¹ вси] P, R всѣ.

¹² братїа | есмы] transp. P, R есма братїа.

¹³ ѡца] P, R anteponunt ѿ.

¹⁴ на нѣсѣхъ] om. P, R.

о̀ученикъ. Въ первомъ проше́нїи ѓже | ре́кль єси что ра̀умѣваѣтꙋса.
(b) Discipulus In prima petitione quam dixisti quid intelligendum est?

о̀учи́тє. | W̄ х̄а̄ бѡ х̄р̄тїанинъ¹⁵ исх̄одитъ. ӣ¹⁶ се́го ра̄ |
Magister A Christo enim christianus derivatur, et ideo

понеже х̄р̄тїане нарицаѣмꙋса¹⁷ х̄во̄ ӣма | дерꙋжимъ ӣ м̄лимса.
dum christiani vocamur, Christi nomen tenemus et supplicamus

да дѣла х̄ва̄ тво|рити возможемъ. ӣ ӣма̄ єгѡ дѣлы | (765v)
ut opera Christi facere valeamus, et nomen suum per opera

бл̄гыми нашими вꙋ̄ насъ¹⁸ сватитꙋса.¹⁹ |
bona nostra in nobis sanctificetur.

(в)²⁰ о̀ученикъ; Коѣ²¹ второѡ проше́нїе;
(c) Discipulus Quae secunda petitio?

(в)²² о̀учи́|тель; Да прїидетъ цр̄твїѡ твоѡ; | о̀ученикъ; Что тамо
Magister Adveniat regnum tuum. Discipulus Quid ibi

ра̀умѣваѣмо єсть;²³ | о̀учи́тель; М̄лимъ бѡ да х̄с̄ цр̄твѣтъ |
intelligendum est? Magister Oramus enim ut Christus regnet

в насъ, а не дїаволь. ӣже єсть, це|рковь х̄ва̄. всегда²⁴
in nobis et non diabolus, id est ecclesia Christi semper

да²⁵ растетъ. в неи* | цр̄твѣтъ б̄. ӣ дн̄ь сѡда прїидетъ. | зане
crescat in qua regnat Deus, et dies iudicii adveniat quia

тогда дїаволь цр̄твovati въ | мирѣ престанетъ.²⁶ ӣ х̄с̄
tunc diabolus regnare in mundo desistit, et Christus

¹⁵ х̄р̄тїанинъ] G х̄р̄тїанинъ.

¹⁶ ӣ] om. X, G.

¹⁷ нарицаѣмса] P, R на|ричемса.

¹⁸ вꙋ̄ насъ] om. P, R.

¹⁹ сватитꙋса] G ет. с̄т̄атꙋса.

²⁰ (в)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

²¹ Коѣ] P, R Како.

²² (в)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

²³ Что тамо ра̀умѣваѣмо єсть] P, R Како ра̀умѣветса.

²⁴ всегда] G ет. в̄негда.

²⁵ да] om. U, P, R.

²⁶ цр̄твovati въ | мирѣ престанетъ] transp. P, R престанетъ цар̄ствовати [sic] в мїре.

съ с̄тymi | своими въ вѣкъ²⁷ въцр̄итса;
cum sanctis suis in aeternum regnabit.

(Г)²⁸ оуче|никъ. Коѣ ѣсть третьеѣ;
(d) Discipulus Quae est tertia?

(Г)²⁹ оучите^а;³⁰ | Да в'удетъ вола твоа. ꙗкѡ на нѣси |
Magister Fiat voluntas tua sicut in coelo

и на земли; оученикъ; Како ѣсть ра|зѣмѣваемо;³¹
et in terra. Discipulus Quomodo est intelligenda?

оучитель;³² ꙗкѡ аг̄гли | на нѣси твоѣи повиноуютса воли³³ |
Magister Sicut angeli in coelo tuae oboediunt voluntati,

тако и праведнии на земли твора.³⁴ | и³⁵ ꙗкоже
ita et iusti in terra faciant. Et sicut

во с̄ты^х тако и въ грѣшны, | твоа вола исполнетса;
in sanctis, ita et in peccatoribus tua voluntas impletur.

(Д)³⁶ оучени. | коѣ³⁷ ѣсть четвртоѣ;
(e) Discipulus Quae est quarta?

(Д)³⁸ оучитель;³⁹ | Хлѣвъ нашъ вседневный⁴⁰ даждь⁴¹ намъ |
Magister Panem nostrum quotidianum da nobis

днь; оученикъ; Что в томъ рацмѣ|ваѣтса;⁴² оучитель;⁴³
hodie Discipulus Quid in ea intelligitur? Magister

²⁷ вѣкъ] P, R вѣки.

²⁸ (Г)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

²⁹ (Г)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

³⁰ оучите^а] G err. оучители.

³¹ оученикъ; Како ѣсть ра|зѣмѣваемо;] om. P, R.

³² оучитель] G err. оучители.

³³ на нѣси твоѣи повиноуютса воли] transp. P, R на нѣси аг̄гли воле твоѣи | повиноуютса.

³⁴ на земли твора^т] transp. U тво|ра^ть на земли; transp. P, R твора^ть | на земляѣ.

³⁵ и] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R; recte Sol sicut lat.

³⁶ (Д)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U.

³⁷ коѣ] P, R Како.

³⁸ (Д)] Sof, U, Sin, Tr in textu ante verbum оучитель; om. X, G, P, R.

³⁹ оучитель] G err. оучители.

⁴⁰ вседневный] Tr все|днѣвны.

⁴¹ даждь] P, R дажде.

⁴² оученикъ; Что в томъ рацмѣ|ваѣтса;] om. U, P, R.

⁴³ оучитель] G err. оучители.

В^с сѣмъ мѣстѣ | хлѣбъ за всѣхъ брашна приѣмлет^ссѣ. |
Nos loco panis pro omnibus cibis accipitur

ѡ ниже жити ѡмамы. моли^м же ѡ (766r) ѡ приѣтїи⁴⁴
de quibus vivere debeamus; precamur etiam pro assumptione

тѣла хѣа прѡсимъ оубѡ. да | намъ себѣ самого
corporis Christi, petimus denique ut nobis se ipsum

воздастъ ѡже естъ | хлѣбъ живыи;⁴⁵
tribuat qui est panis vivus.

(е)⁴⁶ оученикъ. коѣ естъ⁴⁷ | пѣтоѣ;
(f) Discipulus Quae est quinta?

(е)⁴⁸ оучитель; И ѡпоустити наъ | длѣги наша. ѡакъ
Magister Et dimitte nobis debita nostra sicut

ѡ мы ѡставлаѣ^м | должникомъ нашимъ. оученикъ. |
et nos dimittimus debitoribus nostris. Discipulus

что в^с то познаваѣмо естъ;⁴⁹ оучитѣ^а;⁵⁰ | Молимъ, ѡ⁵¹
Quid in illa sentiendum est? Magister Precamur etiam

да⁵² сице ѡпоуститъ⁵³ наъ | грѣхи наша. ѡакъ ѡ мы
ut sic dimittat nobis peccata nostra, sicut et nos

ѡставлаѣ^м | длѣжникомъ⁵⁴ нашимъ;⁵⁵
dimittimus debitoribus nostris.

(з)⁵⁶ оученикъ. | коѣ естъ шестѡѣ;
(g) Discipulus Quae est sexta?

⁴⁴ приѣтїи] P, R приѣ | тїе.

⁴⁵ живыи] G живѡтныи.

⁴⁶ (е)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

⁴⁷ коѣ естъ] Sin Коѣ.

⁴⁸ (е)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

⁴⁹ оученикъ. | что в^с то^м познаваѣмо естъ;] om. P, R.

⁵⁰ оучитѣ^а] G err. оучители.

⁵¹ ѡ] om. Ch.

⁵² ѡ да] transp. P, R да | ѡ.

⁵³ ѡпоуститъ] B, Tr ѡпоустити.

⁵⁴ длѣжникомъ] Tr долни | кѡ^м.

⁵⁵ нашимъ] B err. намъ.

⁵⁶ (з)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

(S)⁵⁷ Οὐχίτηλ⁵⁸. Ἰ νε βε^{В-Ам} | насъ во искѹшеніе; οὐченикъ.
Magister Et ne nos inducas in tentationem. Discipulus

како | сїе разѹмѣетъ⁵⁹ сѧ. Ὁχителъ. Не прѡси^м | да⁶⁰ [не]
Quomodo hoc intelligitur? Magister Non petimus ut non

искѹшаемъ сѧ зане иже несть и|скѹшенъ. не испытанъ⁶¹ естъ.
tentemur, quia qui non est tentatus non est probatus.

нѡ мли^м | да не въведетъ⁶² насъ во искѹшеніе | егоже
Sed precamur ne nos inducat in tentationem quam

понести не можемъ. сирѣч | да не попуститъ⁶¹ насъ
sufferre non possumus, id est non sinat nos

въ искѹше|ніи⁶³ согрѣшати. Въвести вѡ глѣ|тѣ сѧ бѣ⁶⁴,
in tentatione peccare. Inducere enim dicitur Deus,

егда помощъ свою ѿи^тме. |
cum auxilium suum subtrahit.

(z)⁶⁵ οὐченикъ. коѡ⁶⁶ естъ сѧмоѡ.
(h) Discipulus Quae est septima?

(z)⁶⁷ οὐχитѣ. | Нѡ избави насъ ѿ лѹкаваго. οὐчени^к |
Magister Sed libera nos a malo. Discipulus

како естъ разѹмѣваемо⁶⁸ οὐχителъ.⁶⁹ | Иже естъ ѿ дїавола.
Quomodo est intelligendum? Magister Id est a diabolo

⁵⁷ (S)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

⁵⁸ 'Οὐχίτηλ] G err. οὐχίτλι.

⁵⁹ οὐченикъ. како | сїе разѹмѣетъ сѧ.] om. P, R.

⁶⁰ да] takw Sol, em. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U sicut lat.; да не P, R.

⁶¹ испытанъ] Sol var. искѹсенъ, em. codd.

⁶² въведетъ] P, R err. введї.

⁶³ искѹше|ніи] X err. искѹшеніе.

⁶⁴ бѣ] Sof, B, X, B, G, Sin, Tr, U, P, R бѣѹ; Sol nominativus cum infinitivo fortasse sicut lat.

⁶⁵ (z)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

⁶⁶ коѡ] G err. Ктѡ.

⁶⁷ (z)] om. X, B, G, Sin, Sof, Tr, U, P, R.

⁶⁸ οὐчени^к | како естъ разѹмѣваемо] om. P, R.

⁶⁹ οὐχителъ] G err. οὐчїтли.

Ѡ⁷⁰ грѣха. ѿ въ | сѧкого злаго ѿскѣшенїа;⁷¹ ѡченикъ. (766v)
a peccato et ab omni malo tentamento. Discipulus

ѧмїнь. ѿже на концѣ⁷² єсть, какъ | раѡмѣетъ сѧ.
Amen quod in fine est quomodo intelligitur

ѿли коѣго ѡзыка глѣтсѧ. | Оучитель.⁷³ ѧмїнь,
vel cuius linguae dicitur? Magister Amen

ѣврѣискы глѣтъ | єже на латыньское преложено⁷⁴ вере.⁷⁵ |
hebraice dicitur quod in latinum versum vere

ѧ по рѣски въ ѿстин'нѣ, ѿ вѣр'нѣ раѡмѣетъ сѧ;
et fideliter intelligitur.

Моленїе господское. сѣще⁷⁶ | єдино⁷⁷. ве⁷⁸ розказанїа;

(а)⁷⁸ Ѡче ншѣ ѿже | єси на нѣсехѣ;

(б) Да свѧтитсѧ ѿмѧ | твоє;

(в) Да прїидеть црѣвїе твоє; |

(г) Да вѣдетъ волѧ твоѧ ѡкъ на нѣси ѿ | на землїи;

(д) Хлѣбъ ншѣ в'седневный | даждь намъ днь;

(е) ѿ ѡпѣсти намъ | длѣги наша ѡкъ ѿ мы ѡпѣцаемъ⁷⁹ до | жникомъ нашимъ;

(ж) ѿ не вѣведи на | въ ѿскѣшенїе.

(з) Но⁸⁰ ѿзбѧви насъ Ѡ лѣ | каваго. ѧмїнь.

⁷⁰ Ѡ] antepontunt ѿ P, R.

⁷¹ Hic expliciunt P, R. Далее в рукописи P идет новый текст: стрѡки сѣвнллы прорѡчицы ѡ вторѡмъ | преслѧвномъ пришествїи спса хѧ, ѿ ѡ стрѧ | шнемъ сѣдѣ. ѿже краєгранїе сїцево е^c | ѿсѣсъ христѡсъ вѣжїи снѣ спсѣ. В рукописи R читается: Ѡ єллинскаго лѣтописца; сказанїе фѣ | рѣтѣнѧта римскаго гранографа ѡ ѧдаме. Текст о Сивилле читается ранее, до Молитвы Господней, на л. 514 об.–515.

⁷² концѣ] U конци.

⁷³ Оучитель] G оучители.

⁷⁴ преложено] Sof err. преложенїе.

⁷⁵ вере] G вѣрѣ, B вѣре.

⁷⁶ сѣще] Tr, U сѣще.

⁷⁷ єдино] om. Sin, G, X.

⁷⁸ (а)...(ж)] litterae in marg. absunt in codicibus Sof, U, B, Tr, X, G, Sin.

⁷⁹ ѡпѣцаемъ] U оставлѧемъ

⁸⁰ Но] U о.

Иллюстрация к статье В. С. Томеллери

Oratio dñica

tus est. q̄ est gloria magis dicit̄ ist̄i. cui dia sperat. et ce que p̄n̄tatis aduent̄. Senn̄ de reuelatio quas v̄sitate et illustrat̄ p̄n̄t dignatus ē. a. Pet̄ipulo. In orone v̄sita ca quot p̄ntōes habent̄. Magister. sept̄ez.

O que est prima. **M** sanctificet nomen tuum. **O** hoc q̄s in capite ē. **P**ater n̄r q̄ es in celo quō intelligitur. **M** ubi est invocatio dignitatio est dnm p̄sem nos hic p̄stentur deb̄. quia omnes fratres iuimus. et deū p̄sem habemus in celis. **b** **O** In prima p̄ntōe quā dicit̄. quid intelligendū est. **M** **R** x̄p̄o est xp̄ianus dicit̄. et id̄ dū xp̄ianus vocamur xp̄i nomē teneamus. et supplicamus. et opa xp̄i facere valeamus. et nomē suū p̄ ope ra bona n̄ra: in nobis sanctificet.

O que secūda p̄ntō. **M** **A**dueniat regnū tuū. **O** **Q**uid ibi intelligendū ē. **M** **Q**uamuis est et xp̄i regnet in nobis. et nō dia hoīus. **L** ecc̄ia xp̄i semper crescat. in q̄ regnat deus. et dies iudicij adueniat. q̄z t̄s diabol̄ regnare in m̄do desistit. et xp̄i cum sanctis suis in eternū regnabit. **b** **O** que est tertia. **M** **F**iat volūtas tua sicut in celo et in terra. **O** **Q**uid ē intelligenda. **M** **S**icut angeli in celo tue obediunt volūtat. ita et iusti in terra faciūt. et sicut in sanctis. ita et in p̄ntōib̄ tua volūtas implet̄. **e** **O** que est quarta. **M** **P**anem nostrū quotidianū da nobis hodie. **O** **Q**uid in ea intelligitur. **M** **H**oc loco panis p̄ oībus cibis accipit̄. de q̄bus viuere debeamus: p̄sumur etiā p̄ assumptōe corporis xp̄i. petimus deniq̄ et nobis seipsum tribuat q̄ ē panis viuus. **f** **O** que est quinta. **M** **E**t dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. **O** **Q**uid in illa testendū est. **M** **P**ro-

mur etiā et sic dimittat nobis p̄t̄ā nostrā. **S**icut et nos dimittimus debitoribus nostris. **g** **O** que est sexta. **M** **E**t ne nos inducas in tentationem. **O** **Q**uid hoc intelligitur. **M** **N**on petimus et non tentemur. quia q̄ non est tentatio nō est p̄batur. sed p̄camur ne nos inducat in tentatōy quā iustit̄e nō possumus. et nō sinat nos in tentatōne peccare. **In** ducere est dicit̄ deus et auct̄it̄ē subtrahit. **b** **O** que est septima. **M** **L**ibera nos a malo amē. **O** **Q**uid est intelligendū. **M** **I**d̄ ē a diabolo. a p̄t̄ō et ab eo malo tentamento. **O** **A**men q̄s in fine ē quō intelligit̄ vel cui⁹ lingue dicit̄. **M** **A**men bebraice dicit̄ q̄s in latinū versum vere et fideliter intelligitur.

ne gentiū: et gloriā plebis
Oratio dñica tue ist̄i.
Math. vi. et Luce. xi.

Pater noster qui es in celis. Sanctificet nomen tuū. Adueniat regnū tuū. fiat volūtas tua sicut in celo et in terra. Panem n̄m quotidianū da nobis hodie. Et dimitte nob̄ debita n̄ra: sicut et nos dimittimus debitorib̄ n̄ris. Et ne nos inducas in tentatōy **S** libera nos a malo amē

Symbolū aplog.
Oredo in deum p̄m̄ omnipotentē: creatorē cel̄i et fr̄e. Et in iesum xp̄m̄ filiū eius unīcū: dñm n̄m. **E**t qui conceptus est de sp̄u sc̄rō: natus ex marie v̄gine

O **M**a fufceptio. **O** qui sicut nob̄i oīs nos per fidem saluari credimus. rogo vt dicas m̄i hi. quō fidē tuā intelligas: et etiā in quē credas. **M** **E**go credo in deum patrem omnipotentem. creatorē cel̄i et terre.

O **Q**uare dicit̄ omnipotens: et quare creator. **M** **O**mnipotens dicit̄. quia omnia potest quecumq̄ vult. creator eo q̄ oīa creauit: cel̄ū et terram et mare et omnia. **b** **O** **C**redo in iesum xp̄m̄. **M** **P**rocredo in iesum xp̄m̄ filiū ei⁹ unīcū dñm n̄m qui est verus deus et verus homo. **O** **Q**uid deus. et quō verus hō. **M** **V**erus est. q̄z de sp̄u sc̄rō conceptus ē. hō verus. quia ex maria v̄gine natus est. **e** **O** **A**cce illum nath. qd̄ postea factum ē. **M** **P**ost sanctā est eius natiuitatē etate et sapia crescenti triginta annos impleuit. **In** qua etiā etate a iohanne baptista dignatus ē baptizari. et post baptismū tribus annis et dimidiis docuit. **S**ip̄t̄ificauit omnia que